



Jurusan Bahasa & Sastra Arab, Fakultas Adab & Humaniora
Universitas Islam Negeri (UIN) Sulthan Thaha Saifuddin, Jambi

AL USLUB:

Journal of Arabic Linguistic and Literature

Vol. 4 No. 01, Januari 2020



تحليل اسلوب لترجمة فتح المعين لترقية فهم الطلاب في معهد الباقيات الصالحات كوالا

تنجكال جامبي (دراسة علم الترجمة)

Nadyatunnisa¹ & Wahyudi Buska²

¹Pondok Pesantren Baqiyat Sholihaat Tungkal Tanjab Jambi

²Universitas Islam Negeri (UIN) Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

nadyatunnisa98@gmail.com

This study aims to discuss the translation style in the Islamic Boarding School Al-Baqiyatusshalihah Kuala Tungkal-Jambi. Specifically the objectives of this researcher are: 1) to find out the style translation (*uslub*) used in the Al-Baqiyatusshalihah Islamic Boarding School 2) to find out the advantages and disadvantages of the methods used in the Al Baqiyatusshalihah Islamic boarding school 3) What are the efforts of the teachers (*asatidz*) to increase understanding of the book. This research is a type of field research field research, namely research where data collection is carried out in the field, such as in community environment, institutions and social organizations and government agencies. This research is a qualitative research that is a research that aims to explain social phenomena or a event. This is in accordance with the definition of qualitative research, namely a research that produces descriptive data in the form of written or spoken words from people and from observable behavior. The research pattern that the researcher uses is a qualitative pattern, namely observing people (subjects) in their environment, interacting with them, trying to understand their language and their interpretation of the world around them. While the type of research used is descriptive research. Descriptive research is a type of research that provides an overview or description of a situation as clearly as possible without any treatment of the object researched. The results of the study explain that 1) Style (*Uslub*) used in the Al-Baqiyatusshalihah Islamic boarding school is a literal translation method 2) The advantage of translation is knowing grammar rules such as *nahwu sharf* and the drawback is that it is still difficult to find the essence of the discussion 3) The efforts of the ustadz increases the understanding of the book by scientific discussion (*bahsul masail*). The conclusion that the translation used is the translation of harfian and bahsul masail is an attempt by ustadz to increase understanding of the book

مستخلص

البحث

Abstract

Keywords : *analysis, method, translation, Islamic boarding school*

كلمات

أساسية

Keyword

INTRODUCTION (مقدمة)

اساليب هو النموذجية للكشف عن الخيار من القاء لنقل فكره من اجل الحاق تاثير معين. و لغة هذه اللغة مهام معينة نستخدم وفقا لاحتياجات شخص ما، ياكوني كأداة للتعبير عن نفسها، كما هو الحال بالنسبة للصلة، كادة لتحقيق التكامل الاجتماعي والتكيف في بيئة أو حاله معينة، وكأداة لارتكاب السيطرة الاجتماعية، ثم في هذه الوظيفة شخص ما يكشف عن اللغة بطريقة مختلفه وأسلوب. الترجمة هي أساسية في تعليم اللغة العربية، واحدى الفروع في اللغة العربية.

فكما قال عبد العليم إبراهيم في كتابه، "لكل فروع منهجه وكتبه وخصصه. مثل الدطالعة والقواعد والأدب والبلاغة والإنشاء والتعبّر والترجمة. المخصوص في فهم النص العربي. الترجمة مهمة في فهم النص العربي أيضا، سيطر الطالب على المفردات قبل ان يفهم النص العربي، فيترجم النص، لان الترجمة تتعلق بالقراءة و النص. والترجمة ذات أهمية كبتة.

في فهم النصوص العربية لأنها واسطة لمعرفة معاني المفردات والعبارات من الكلمة العربية بنقل اللغة الأولى إلى اللغة الأخرى بل يمكن بها معرفة معال الكلمات الصحيحة والخاطئة من تراكيب اللغة العربية. في علم اللغات العربية، انها لغة من الناحية تتعامل مع اساليب. اساليب لغة اللغة هي اختيار وتتسل للتعبير عن معنى واضح للمعنى الواضح لا يذاء بعض الآثار (عبد المطلب ٢٠١٢: ١٠٨).

إن الترجمة معاني و تفسيرات متعددة، اما الفيروز صاحب القاموس المحيط ان الترجمة هي عملية التوضيح والتفسير والتبيين، وقولنا "ترجم كلام غير او عن غيره" بمعنى نقله من لغة إلى اخرن لكن الترجمة ليست عملية عشوائية بسيطة لا ضبط ولا قواعد في إيجازها حيث لا بد من معرفة الشرط الأساسية في الترجمة، وإلا ستكون نتيجة الترجمة رديئة مشوهية غير جيدة.

ويمكن فهم الترجمة على انها عملية نقل الرسائل بلغات معينة تحول الى لغة أخرى لذا فهم من المفهوم من قبل القراء الذين يفهمون اللغة المستهدفة التي يريدونها المترجم. بعض الأحيان يعانون من مشاكل في فهم محتويات او معنى كتب باستخدام اللغة العربية وبالتالي فإن المترجمة مطلوبة

لترجمة كتب العربي. وعموما، تمثل الترجمة التحريرية في صناعة انواع مختلفة من النصوص، بما فيها الدين والنصوص، والنصوص العلمية، والنصوص الفلسفية.

ترجمة ليست الشيء الوحيد الذي هو جديد في الحضارة الإنسانية. يمكن أن تكون ترجمة الحضارة منذ أن كان الإنسان في حد ذاته قائما. وفي عصر الاتصالات العالمي على وجه التحديد في شكل مترجم، ما زال أمان غريب الأطوار، بل إنه يميل إلى المزيد من الأهمية. إلا إذا كان تحول العبور بالغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أكثر مرونة بزيادة مسلمون الغيرة في إندونيسيا. ويثبت أن العديد من كتب الترجمة، خاصة فيما يتعلق بخازنة الروديمياريو مثل القرآن، تفسير، فقه، أحلاق، العواقب، تصوف، والح.

وإن الترجمة الناتجة عن ذلك ليست بعض النظري عن طريقة العدوان. وطريقة الترجمة هي خيار طابع عادي. هذه الطرق الحاسمة الجثث الحامسة ونص الترجمة. عند ميلونا والألير (٢٠٠٢) طريقه الترجمة تشير إلى الطريقة المحددة المستخدمة في عملية الترجمة وفقا لغرض المترجم.

ومن الناحية العلمية، فإن استخدام أسلوب الترجمة هذا ليس بالإمر الرمز. لا يوجد مترجم، باستخدام الترجمة المخصصة كاملة. وقد يكون انتخاب الأساليب المر تبطة ايضاً بنورما وطبيعة المصدر، مهمة الترجمة، و عنوان مستهدف. خط عظيم معروف مترجم إنها طريقة حرفية و طريقة تصرفية. وفي الواقع، فإن موضوع الصحة الجيدة هو ترجمة حرفية و ترجمة تصرفية منذ أن كانت مناقشة دائمة. طريقة حرفية تركز على الكلمة ولأنه حريص جدا على تقديم وتركيب معلومة مصدر المصدر. بينما كانت طريقة تصرفية غير مركزة على الكلمة، لأنه لا يولي اهتماما للترتيب و البيئة تقدم اللغة الأم.

THEORITICAL FRAMEWORK (نظريات)

أ. تعريف الأسلوب

الأسلوب لغة : الطريق، الفن من القول أو العمل. ويقال للطريق بين الأشجار وللفن وللمذهب ولشموخ بالأنف والعنق الأسد ويقال لطريقة المتكلم في كلامه أيضا.

واصطلاحاً : الطريق كلامية التي يسكلها المتكلم في تأليف كلامه واختيار ألفاظه، أو هو الطريق التي انتهجها المؤلف في اختيار المفرجات والتراكيب لكلامه.

فمنه من هذ التعرف أن الأسلوب هو: الطريق التي يسكلها المتكلم للتعبير عن الغرض المقصود من الكلام.

١. انواع الأسلوب

فنفهم عن التعريف السابق أن الأساليب مختلفة باختلاف المتكلمين وناظمين. نجد في كتاب البلاغة الواضحة لعلی جازم و مصطفى أمين أن أنواع الأسلوب ثلاثة:

(١) الأسلوب العامي

(٢) الأسلوب الأدبي

(٣) اسلوب الخطاب

ب. تعريف الترجمة

اما اصطلاحاً فهي التعبير عن معنى الكلام في اللغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانية ومقاصدها. الترجمة هي التعبير عن ما هو مكتوب في اللغة الأولى (هي اللغة المصدر) الى اللغة الثانية وهي (اللغة الهدف) أي أن الترجمة هي التعبير عن فكرة واحدة أو عدة أفكار بواسطة الكلمات و تقوم عملية التعبير عن أفكار بواسطة الكلمات وتقوم عملية التعبير في الترجمة هذه على عنصرين مترابطين لا ثالثا لهما كما لا يمكن للأول أن يتواجد من دون الثاني.

وقد تعرض الجوهرى في صحاحه إلى لفظ "ترجم" على المعنى الأول فقال " ويقال قد ترجم كلامه بلسان اخر ومنه الترجمات والجمع تراج. وعرف أنيس المقدسي الترجمة بقوله "الترجمة نقل الأفكار من لغة إلى لغة، أو هي تفسير الكلام بما يقابله في لسان اخر. طبقاً نيدا وألبير قائلة أن الترجمة هي عملية لإنتاج متحط (equivalence) من الطبيعي أن تقترب من المصدر الم مستقبل.

أول مجداف على المستوى معنى، والسجين الثاني على الموضة (اسلوب/style) طبقا وييل قول أن الترجمة تحدودوحالا استخدام أجزاء يكون غرضه نقل نص اللغة مصادر المكتوبة ونص اللغة هو المعدل الأمثل للإزعاج، وهذا يطلب شمولية مرض، دلالة، اسلوب، النص العلمي من المترجما لأصلي.

طبقا لارون قول وتغطي الترجمة هذه اكاديمية بالأنشطة المتعلقة بالأفراد التي نترجم اللغة النص إلى اللغة تلقي، أنها تبدأ اللغة الأولى اللغة لتشكيل لغة ثانية تستخدم هيكل للدلالات. وفي حين يمكن تغير جوانب الشكل.

ج. انواع الترجمة

١. الترجمة التحريرية

٢. الترجمة الشفوية

د. حقيقة الترجمة

ترجمة هو إحدى وسائل التجارة، المعرفة، والرأي العام في علم العالم، الأدب، الطب، الفن، الموسيقى، السحر، علم التنجيم، الزراعة، انتاج، التجارة، المكتب، السياسة، الفلسفة، واخر. وترجمة المعرفة يمكن أن تنقل أيضا التكنولوجيا الغربية للدولة الغربية في كتب أمتنا. عبر الترجمة على أية حال، يمكننا الدخول للعلوم من خارج بلدنا. هذه النهاية، هناك أبحاث اعلامية و تحتاج هذه الأغلبية إلى معرفة اللغة الأجنبية من أجل ترجمتها.

الترجمة ليست ضرورية فحسب وتلقي علم المعرفة بأن اللغة لها دخیل في إندونيسيا، لكن اليد الأخرى أيضا تقلد العلم مكتوب من قبل علماء إندونيسيا إلى اللغة الأجنبية مثل العربية، أن تكون العلماء المتقدم في بلدنا انه بدیع من قبل العالم أيضا. التفاعل بين الأمة الان لا مفر منه، أكثر في هذه المرحلة، حيث المسافة بين القارات، البلد، المنطقة، ولا يوجد المزيد، لأن الطائرة تنمو تطوير المعلومات في العالم مثل الإنترنت، القمر الصناعي، الهاتف، التلفزيون، ومع ذلك. أخبار، كتب، وجميع أنواع العالم أو المعلومات

بسرعة نصل عبر وسائل الإعلام عبر الإنترنت. اذالم نستطع ترجمة المعرفة والمعلومات اذن سنكون أمة بعيدة عن بقية الناس.

هـ. تاريخ الترجمة

١. مترجم في تاريخ المسلمين

٢. ترجمة في التاريخ النوسي.

و. انواع طريقة الترجمة

١. طريقة الترجمة للكلمات.

٢. طريقة الترجمة حرفية

٣. الطريقة ترجمة النمر

٤. الطريقة ترجمة سيموليكس

ز. مشكلات الترجمة

١. تعريف هي مشكلات الترجمة قد يكون عنفا من العنف اللاعنفا والثقفة. اللغة مركزة

في اغراض إنتل بين اللغات الإندونيسيا والعربية هنا المشكلات، في حين و تتعلق غير

الجوانب المتعلقة بمراهنات الهان بضعف ملاءاتها من التقاوين الفرعية لغة اللغة و

النظرية التي تترجم إلى الحد الأدنى من الاستلاء.

ح. انواع مشكلات الترجمة

١. مشكلات معنى الكلمة

٢. مشكلات غراماتيكية

٣. مشكلات السياق

٤. مشكلات إيديولوجية

METHOD (طريقة \ منهج البحث)

مناهج البحث المستخدم في هذا البحث هو منهج النوعية. المنهج النوعية تستخدم لفهم الظواهر الإجتماعية من الزاوية أو المنظور المشاركين. المشاركون هنا هم أولئك الذين دعوتهم لمقابلة. في الملاحظة. طلب منها تقديم البيانات والآراء والأفكار والتصورات. البيانات يحصل

من خلال تحليل العلاقة بين المشاركين ومن خلال التحلل "يعني المشاركين" حول الأوضاع والأحداث في الطبيعية عندما أجري فيها البحث. أما نوعية البحث المستخدم هو دراسة ميدانية.

دراسة البيانات هو البحث التي البيانات يحصل على طريق مسع في الميدان أو المنطقة البحث للحصول على صورة واضحة ومفصلة من المشكلات اسلوب لترجمة فتح المعين لترقية فهم الطلاب في معهد الباقيات الصالحات. ولذلك فإن الباحث إجراء البحث في الميدان لجمع البيانات والتي هي بيانات الأساسية. في حين أن البيانات الثانوية من مصادر من الحفريات وعمليات تفتيش الدفاتر والسجلات الأخرى في قيمة وجود علاقة ويمكن أن تدعم استكشاف الأخطاء وإصلاحها في البحث عن الحقيقة من هذا البحث.

أ. مصادر المعلومات

إن مصادر البيانات في هذا البحث نوعان

١. مصادر البيانات الأساسية

أما مصادر الأساسية في الفصل ١ عالية الطالبة، عدد الطالبة ٢٠ شخص من مكان البحث في كوالا تنجكل في معهد الباقيات الصالحات في الشارع Jln prof.DR.Sri Soedewi Parit Gompong, Tungkal Ilir, Tungkal Harapan, Tanjung Jabung Barat, Jambi

٢. مصادر البيانات الثانوية

أما مصادر الثانوية عدد المعلم في المعهد الباقيات الصالحات ٣٠ شخص. و اسلوب الترجمة في المعهد الباقيات الصالحات يعنى الطريقة الترجمة الحرفية.

ب. طريقة جمع المعلومات

في هذا البحث استخدمت الباحثة بما يستخدم في منهج الوصف وهي الملاحظة والمقابلة والتوثيق.

١. ملاحظة

في منهج الوصف استخدمت الباحثة طريقة المراقبة في البحث. في هذا البحث اقامت الباحثة بملاحظة المباشرة الى ميدان البحث وتشارك فيها. ولا حظت الباحثة عن المسألة الواقعة في مكان البحث، ولا حظت بالمباشرة ويعرف به العرصة البحث بأن الباحثة لا حظت عليهم واستخدمت الباحثة تلك الطريقة لمعرفة عملية الدراسة في ميدان او مكان البحث ومكان جغرافية ووسيلة ثم المسألة الواقعة في الدراسة مهارة الكلام و ريبورتاج.

٢. المقابلة

المقابلة هي الطريقة التي تستخدمها الباحثة لتناول الإخبار التفصيل من البحث. وقبل المقابلة يلزم على الباحثة لتركيب الأسئلة المناسبة بالبحث. في هذه المقابلة استخدمت الباحثة المقابلة الحرة، لأن بهذه المقابلة ستناولت الباحثة البيانات الكاملة والمتعلقة بهذا البحث. بيانات مخالفة مستخرج عقليا لطالب الطالبة في معهد الباقيات الصالحات تحول نموذج تعليمها النموذجي.

٣. التوثيق

هو عملية منهجية لجمع الوثائق والبحث فيها والتحقيق فيها واستخدامها وتوفيرها للحصول على المعلومات وإلقاء الضوء على المعرفة والأدلة ونشرها على المستخدمين. القيام بتوثيق البيانات مع الصور وأنشطة الفيديو في وقت جمع البيانات والبحث.

ج. طريقة تحليل المعلومات

تحليل المعلومات هي العملية للطلب والتركيب منظما على المعلومات التي تم أخذها من المقابلة او الملاحظة والتوثيق. في البحث تحليل المعلومات هي تبدأ العملية بمطالعة المعلومات من مصادر متنوعة وهي المقابلة والملاحظة التي جمعت و وثيقة الشخصية أو الرسمية و الصور وما أشبه ذلك . قيل أن تحليل المعلومات هي عملية واحدة، المبدوء منذ أول جمع المعلومات و القيام به على طريقة المكثف.

هناك تحليل المعلومات في هذا البحث كما تلى :

١. تحليل المجالات، محاولات الباحث لاكتساب صورة العامة عن البيانات لإجابة تركيز البحث.

٢. تحليل التصنيف، وهي تفهيم الباحث بعوامل المعينة مناسبة بتركيز المسألة و قصد البحث.

د. تصحيح المعلومات

تشتمل تصحيح البيانات على حطة الباحث لتصحيح ما بحثه. لتناول البيانات الصحيحة و يلزم على الباحثة لزيادة الوقت في الميدان و الملاحظة وتطبيق التثليث (استعمال المصادر والمنهج المتنوعة والباحث و المواد) و مراجعتها للإتقال و تأكيدها إلى المصادر.

FINDINGS & DISCUSSION (بحث ومناقشة)

١. المزايا والعيوب في الطريقة التي تستخدم في المعهد الباقيات الصالحات.

الترجمة الحرفية هي الترجمة الألفاظ من لغة إلى لغة أخرى "كلمة ب كلمة" وقد تشوه المعنى المراد إذا اعتمد عليها المترجم بدلا من نقل المقصود في الأصل "ويكون هذا التمييز صحيحا عندما لا تعتبر الترجمة الحرفية بدقة عن المعنى ، وهذا غير صحيح دائما" وتدل الترجمة الحرفية في دراسات الترجمة على الترجمة التقنية للنصوص العلمية. وتدل الحرفية على أنها عملية نقل الألفاظ والكلمات من لغة الأصل إلى لغة الهدف بطريق الحرفية أي دون التصريف في النص الأصلي فلا يجوز في الترجمة الحرفية طمس هوية النص الأصلي ومحوما أو تعويضها فهذا يعد اغتصابا لهوية النص الأصلي.

من النقاد الذين عرفوا مفهوم الترجمة الحرفية بأنها ليست با الترجمة "كلمة بكلمة" نجد " أنطوان برمان (Antoine Berman) مؤسس (النقد الترجمي) " الترجمة الحرفية لا تعني بتاتا الترجمة "كلمة بكلمة" كما يظن الأغلبية من المترجمين و القراء وهذا يعود إلى الخلط بين الكلمة و الحروف.

يعتقد البعض بأن عملية الترجمة عملية بسيطة وسهلة، وأن أي شخص لديه لغة أجنبية إضافة إلى لغته الأم، فإن بإمكانه القيام بالترجمة بسهولة، وهذا اعتقاد خاطئ. وفي واقع الأمر فإن كثيرا من المترجمين خاصة في بداية حياتهم المهنية يعانون من ضعف وركاكة في الترجمات التي

يقدمونها، ويقفون حائرين أمام تلك الظاهرة، على الرغم من التزامهم التام بالنص الأصلي الذي ينقلون عنه، وفي الحقيقة فإن هذا هو السبب الفعلي وراء ضعف وركاكة الترجمة.

الترجمة الحرفية: هي أن ينقل المترجم المفردات والألفاظ من لغةٍ إلى أخرى "كلمةً بكلمة"، أو إلى المفردات الأقرب لها في اللغة الهدف، ويسمّيها البعض بالترجمة المباشرة، ولقد بدأ ظهور مصطلح " الترجمة الحرفية" في القرن التاسع عشر في عناوين التراجم الإنجليزية للكلاسيكيات، والتوراة وغيرها من النصوص.

فمعناها إذا ترجمناها (ترجمةً حرفيةً): “إنها تمطر قططاً وكلاباً”، بينما إذا ترجمناها (ترجمةً احترافيةً) فستكون: “إنها تمطر بغزارةً”

كذلك الترجمة الإنجليزية الحرفية للكلمة الألمانية "Kindergarten" هي "حديقة الأطفال"، ولكن التعبير يشير إلى السنة الدراسية بين مرحلة ما قبل الدراسة والصف الأول.

اقرأ أيضاً: أشهر أخطاء الترجمة – الجزء الأول

الفرق بين الترجمة الحرفية والاحترافية

لا تحتاج الترجمة الحرفية إلى وقتٍ أو جهدٍ في المراجعة والتدقيق، بينما تتطلب الترجمة الاحترافية مزيداً من الوقت لضبط الجملة وأسلوبها ثم مراجعة الترجمة بكاملها.

في كثير من الأحيان لا تحتاج الترجمة الحرفية إلى مترجم أصلاً، فأني شخص يمتلك قاموساً لغوياً، أو باعتماده حتى على مترجم إلكتروني مثل "ترجمة جوجل"، بإمكانه القيام بعملية الترجمة الحرفية، فعلى سبيل المثال يُعرف أن "روبيرت بينسكي" قد استخدم ترجمةً حرفيةً خلال ترجمته لرواية (الجحيم لدانتي عام ١٩٩٤) حيث أنه لا يعرف الإيطالية. وقام "ريتشارد بيفير" بالاستفادة من التراجم الحرفية التي قدمتها زوجته "لاريسا فولوخونسكي" في ترجمتهما لعدة رواياتٍ روسيةٍ.

هل يمكن الاعتماد على الترجمة الحرفية؟

بالطبع نعم، فالترجمة الحرفية ليست سيئةً على الدوام، وتكون مفيدةً في بعض الحالات التي لا يكون الهدف منها فهم النص، وإنما التعرف على مكونات جملة ما، وهذا مفيد في عملية التعلم الأولى لأي لغة أجنبية، بل وربما تكون الترجمة الحرفية "أدق" وذلك إذا كانت ترجمةً لبعض عباراتٍ أو جملٍ أو مصطلحاتٍ معينة، كالترجمة التقنية أو الطبية على سبيل المثال، وهذا كله يخضع لنوع النص المراد ترجمته.

وبالطبع، فإن على المترجم المحترف أن يكون لديه الخبرة الكافية لمعرفة متى يمكنه استخدام الترجمة الحرفية لبعض النصوص، كذلك عليه أن يتفادى الوقوع في شباك الترجمة الحرفية عند النقل معاني النصوص.

بعد الملاحظة و مقابلة مع الأستاذ في معهد الباقيات الصالحات فوجدت مزايا من الترجمة حرفية كهذ

١. خلفية مدرسينا هي أن تعليمهم الإضافي بعد من كوالا تنجكال تواجدهم في المنطقة هو الجاوية ، وطريقة تفسير الكتاب حرفية
٢. اجعل من السهل على المبتدئين فهم معنى الكلمات الأساسية (معنى المعجم)
٣. يسهل على المبتدئين فهم المفردات العربية ومعانيها.
٤. يسهل عليهم تطبيق اللغة العربية النحوية وفهمها
٥. الحفاظ على التقاليد العلمية التي ورثها معلمه سلفه
٦. يجب أن يفهم المعلمون المطالبون العديد من التخصصات مثل النحو ، والصرف ، أو البلاغة

وعيوباً الترجمة الحرفية كهذ:

١. أقل أهمية لمن هم في المستوى المتقدم لشرح الحالة عند ترجمتها بحرية.
٢. يصعب على الجمهور الاستمرار في فهم الحالة.
٣. لا تزال تواجه صعوبة في العثور على جوهر المناقشة.
٤. في بعض الأحيان يكون من الصعب ترجمة الطلاب إلى الإندونيسية الصحيحة.

هذه نتيجة ملاحظاتي ومقابلاتي مع المعلمين في المعهد الباقيات الصالحات لكن تم تدريبهم على الترجمة إلى الإندونيسية ، هناك نقص حقيقي

لأن الطلاب الذين يشاركون في المناقشة / bahtsul masail الترجمة الإندونيسية جيدة. عادة ما يتم التأكيد على الترجمة في المدارس الداخلية الإسلامية معنى الحرفية / الحرفي بحيث يكون من السهل شرح اللغة العربية ، ولكن إذا تم تطوير الفهم عادة من خلال bahtsul masail أو المناقشة العلمية

أ. عوامل الاستاذ لترقية الفهم الكتاب

ظهر حقيقة أن غالبية الطلاب غير قادرين على ربط ما يتم تعلمه بالحياة الواقعية الحاجة إلى نهج سياقي في التعلم. ويرجع ذلك إلى فهم المفاهيم الأكاديمية التي يحصلون عليها ليس سوى شيء معلن، إن طرق التعلم التي تلقوها حتى الآن تسلط الضوء فقط على مستوى حفظ نقاط المناقشة المختلفة ، ولكن لا يتبعها فهم عميق أو فهم يمكن تطبيقه عندما يواجهون مواقف في شكل واحد من المساعي من أجل زيادة فهم الطلاب من خلال تقديم المناقشات العلمية أو يطلق عليها عادة بحث المسائل هو نهج التعلم الذي يهدف إلى مساعدة الطلاب على فهم النية الأساسية للمناقشة في كتاب فتح المعين نفسه. إحدى خصائص هذه المدرسة الداخلية الإسلامية هي في نظام التعلم ، أي أن الكتاب الأصفر هو من كتاب فتح المعين ، ويمكن تسمية تقليد دراسة فتول معين كأحد العناصر الأساسية لنمو وتطور أنشطة بحصيل بحث المسائل.

وبحث المسائل يعني هو منتدى علمي تديره الطلاب و الأستاذ لمناقشة مختلف القضايا الاجتماعية ، بما في ذلك القضايا الدينية والاقتصادية والسياسية والاجتماعية. ظاهرة مثيرة للاهتمام في هذا المنتدى هو وجود الكتاب الأصفر كمرجع رئيسي في كل عملية صنع قرار. إعادة استخدام بحث المسائل غير متجانس وديناميكي مما يعني أنه يمكن حل العديد من المشاكل بناءً على أسبابها وكتبها المرجعية. الأساس الرئيسي للتفكير في صنع القرار هو الخير للناس دون تجاهل قواعد المعايير الدينية. يُنظر إلى هذا على أنه التزام أخلاق الطلاب و الأستاذ

للنظر في المدارس الداخلية كمؤسسة تقليدية لحماية وضع وظروف المجتمع بحيث يمكن الحكم عليها من خلال المعايير الدينية.

و بحث يجد أهل الاختصاص البحث بأنه: (عملية عملية ، تجمع الحقائق والدارسات، وتستوفي فيها العناصر المادية والمعنوية حول موضوع معين دقيق في مجال التخصص، لفحصها وفق مناهج عملية مقرر، يكون للباحث فيها موقف معن، ليتوصل من كل ذلك إلى نتائج جديدة) و المسائل: جمع مسألة، وهي (مصدر سأل يسأل سؤالاً، ومسألة، فهو من إطلاق المصدر على المفعول، كخلق بمعنى : مخلوق، فقولنا: مسألة، أي: مسألة، بمعنى يسأل عنها)

بحث مسائل في المدرسة الداخلية الإسلامية جزء لا ينفصل عن تطوير الفكر لدى الطلاب. يتم تنفيذ هذا النشاط في المعهد على فترات منتظمة على مدى فترة من الزمن. هناك في المعهد الباقيات الصالحات التي تحملها كل أسبوع . كل شيء يعتمد على حالة استعداد البيزنزين وجدول الأعمال الذي تم تصميمه مسبقاً.

و بحث المسائل هي طريقة مناسبة للغاية تستخدم في المدرسة الداخلية الإسلامية لتسهيل الطلاب على فهم الكتب التي تعلموها وهذه الطريقة دليل فعال للغاية على أن العديد من الطلاب يشاركون في مسابقة mqk مع القواعد الصحيح والفهم الجيد.

CONCLUSIONS (خلاصة \ خاتمة)

بعد ما قام الكاتب بالبحث فالخلاصة

١. اسلوب الترجمة التي تستخدم لفهم الكتاب في معهد الباقيات الصالحات نموذج ترجمة كتاب فتح المعين من نموذج التعليم في منهج التعليم المعهدي خاصة في معهد الباقيات الصالحات الإسلامي الترجمة فهي الطريقة الحرفية. الطريقة الحرفية هي عملية الترجمة لفظيا باحتفاظ على قواعد اللغة الأصلية و المعنى. هذه الطريقة أكثر استخدامها في تعليم الترجمة في هذا المعهد حتي يمارس المعلمون و الطلاب في استخدامها لترجمة و تركيب الجملة.
٢. مزايا و عيوب في الطريقة الترجمة الحرفية

من احد مزايا يعنى اجعل من السهل على المبتدئين فهم معنى الكلمات الأساسية (معنى المعجم) و من احد عيوب يعنى يصعب على الجمهور الاستمرار في فهم الحالة.

٣. عوامل الأستاذ لترقية الفهم الكتاب

الخطوات التي اتخذها المعلم لجعل الطلاب يفهمون الترجمة بمناقشة علمية أو بحث المسائل وهذه الطريقة فعالة جدا في جعل الطلاب يفهمون القويد والترجمة بشكل جيد.

BIBLIOGRAPHY (قائمة المراجع)

تروش ٢٠١٦، محاضرات في مقياس علم الأسلوب.

جامعة القدس المفتوحة للبحوث الإنسانية والاجتماعية.

خضر روجي ٢٠٢٠ علاقة علم المصطلح بالترجمة الممارسات اللغوية.

عبد المعلم ابراهيم ١٩٣٩. الموجة الفنية لمدرس اللغة العربية (مكة دار المعارف).

عزات محمد داود، تدريس الترجمة.

موارد دموكي ٢٠١٧. الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب : الترجمة التتابعية نموذجاً

مجلة محيي الدين حميدي " دور الأسلوب " في الترجمة جان بور بيير

الترجمة الإندونيسيا

Ahmad Sayuti Anshari Nasution. 2006. *Bunyi Bahasa*. Jakarta: Press .

Bagawi, Ibnu Mas'ūd. 1997. *Ma'ālimul Quran*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.

Buska, W., Prihartini, Y., & Hasnah, N. 2018. *Analysis of Students' Arabic Proficiency for Vocabulary Mastery in State Islamic Junior High School in Muaro Jambi*. INNOVATIO: Journal for Religious Innovation Studies, 18(1), 51-62.

Buska, W., Prihartini, Y., & Hasnah, N. 2018. *Dirâsah Tahlîliyyah Taqwîmiyyah 'An Al-Mufradât Fî Kitâb Manân Al-Azîz*. Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, 5(2), 358-373.

Djajasudarma, T. Fatimah. 1993. *Semantik: Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Eresco.

Fakih, M. 2010. *Analisis Gender dan Transformasi Sosial*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar

Hasyimi. Ahmad. 2006. *Al-Qawaid al Asasiyah Li al-Lughah al-Arabiyah*. Al Qahirah.

Ibnu Jarir, Muhammad. 2000. *Jamī' Bayān Fī Ta'wīlil Quran* . Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.

Kašīr, Ibnu. 1999. *Tafsīr Al-Quran*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.

M.Fikril Hakim Dan Abu Solahuddin, Fiqh Populer Terjemah Fathul Muin (Kediri,Lirboyo Press)

M.Zaka Al Farisi 2013 . *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*.(Bandung PT Remaja Rosdakarya

Mahali dan Suyuti. 2000. *Tafsīr Jalālain*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua

Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: Rajawali Press.

Mughalasah. Muhammad Husaini. 1991. *Al-Nahwu al-Syafi*. Oman:Dar al-Basyir

- Mustofa, Ibrahim, Ahmad Ziyad, Ahmad Abdul Qodir dan Muhammad Nujjar. 2000. *Al-Mu'jamul Wasīf*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua
- Pateda, Mansoer. 1986. *Semantik Leksikal*. Flores: Nusa Indah.
- Prihartini, Y., Buska, W. and Hasnah, N.H.N., 2019. The Implementation of Suggestopedia Method in Arabic Teaching for Qirā'ah. *Innovatio: Journal for Religious Innovation Studies*, 19(1), pp.27-42.
- Prihartini, Yogia, and Wahyudi, Nuraini. "Peningkatan Maharah Al-Kitabah Melalui Penerapan Media Lauhah al-Juyub Pada Siswa MTsN Aceh Utara." *Jurnal Literasiologi* 1, no. 1 (2019): 59–78.
- Prihartini, Y., & Wahyudi, W. 2018. *The Development of Integrated Learning Model To Improve Language Skills at Arabic Language*. *IJER (Indonesian Journal of Educational Research)*, 3(1), 9-14.
- Prihartini, Y., Wahyudi, W., Aliasar, A., Mukhaiyar, M., & Ungsi, A. O. M. 2018. *The Development of Arabic Learning Model by Using Multimedia of Computer at UIN STS Jambi*. *Al-Ta lim Journal*, 25(2), 135-143.
- Prihartini, Y., Wahyudi, W., Nuraini, N., & DS, M. R. 2018. *Penerapan Konsep Matematika Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada FTK Di UIN STS Jambi*. *Tarbawi: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 14(2), 15-28.
- Prihartini, Y., Buska, W., & Hasnah, N. 2019. *Analysis of Test Item on The Final Test Semester Exam on Arabic Subjects*. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 6(1), 71-92.
- Prihartini, Y., & Buska, W. 2019. نحو استراتيجية جديدة في تدريس مهارة الاستماع وأساليب تدريسيها في تعليم اللغة العربية. *Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature*, 3(1), 50-66.
- Qoyyim, Ibnu. 2000. *Tafsir Ibnu Qoyyim: Tafsir AyatAyat Pilihan*. Terjemahan Suhardi. Jakarta: Darul Falah.
- Qurtubi. 2000. *Tafsir Qurtubi*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua
- Ratna, N. K. (2010). *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra dari Strukturalisme hingga Postrukturalisme Perspektif Wacana Naratif*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Ridha, D. S. M., Buska, W., & Prihartini, Y. 2020. *The Development of Character Education Curriculum Model for Islamic Elementary Schools In Muaro Jambi*. In *Journal of Physics Conference Series (Vol. 1471, No. 1, p. 012030)*.
- Rumaida Sagala, 2012, *Uslub* . Lampung: Iain raden Intan press
- Satoto, S. 2014. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Yuma Pustaka
- Setyawati. (2013). *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*. Bandung: Yuma Pustaka
- Shihab, M. Quraish. 1994. *Membumikan Al-Quran: Fungsi Dan Peran Wahyu dalam Masyarakat*. Bandung: Mizan Media Utama.
- Sugiyono. 2012. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta
- Sugihastuti, S. (2005). *Kritik Sastra Feminis Teori dan Aplikasinya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Shihab, M. Quraish. 2000. *Wawasan Al-Quran*. Bandung: Mizan Media Utama.
- Sumardi Suryabrata 'Metodologi Penelitian 'Cetakan Ke-33 (Jakarta: PT. Grapindo Persada) , 2012
- Tontowi, Muhammad. 2000. *Tafsīr Wasīf*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.
- Verhaar, J.W.M. 1992. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wahyudi, W. 2018. *Tingkat Kelayakan Tes Uas Bahasa Arab Pada Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Di Uin Sulthan Thaha Saifuddin Jambi Tahun Ajaran 2016-2017*. *Jurnal Al-Ashlah*, 1(2).
- Wahyudi, W., & Prihartini, Y. 2019. *Development of Arabic Learning Material Based on Eclectic Method. In 3rd Asian Education Symposium (AES 2018)*. Atlantis Press.
- Wahyudi, W. 2016. *Pemberdayaan Mahasiswa Jurusan Syariah Seiring Dengan Perkembangan Iptek Dalam Menyongsong Era Reformasi*. *Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman*, 14(2).



- Wahyudi, W., & DS, M. R. 2017. *Urgensi Mempelajari Psikolinguistik Terhadap Pembelajaran Bahasa*. Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman, 17(1), 113-140.
- Zuhaili, Wahbah. 2001. *Tafsīr Al-Wasīt*. Damaskus: Darul Fikr.